

Jikin jipaň ko ikijien kajin ko ilo Jikin Ekajet Ko ilo State in Hawaii

Language Services in the Hawai'i State Courts

Jikin ekajet eo ej letok ri ukok ro ilo ejelok wōnāān ñan ro rej bōk konaer ilo ien roñjake ko. *The court provides free interpreters for all participants in court hearings.*

Jikin ekajet eo ej bar letok jipaň ko ikijien kajin ko ilo ejelok wōnāān ñan jipaň kwe kōnono ippān rijerbal ro aer ijellokin rum in ekajet eo.

The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.

Ñe kwōj aikuj jipaň ikijien kajin eo am ñe kwōj etal ak call e jikin ekajet eo, ba ñan rijerbal ro bwe kwoj aikuj am ri ukok. *If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.*

Ewōr melele kōn jipaň ko ikijien kajin ilo website eo an Jikin Ekajet ilo http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Information about language services is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Ñan bōk melele ko jet, kebaak:

For more information, contact:

Office on Equality and Access to the Courts
Hawai'i State Judiciary
426 Queen Street, Room B17
Honolulu, HI 96813
Phone: (808) 539-4860
E-mail: OEAC@courts.hawaii.gov

Jikin Make Bōk Jipaň ko

Self-Help Centers

Jikin Make Bōk Jipaň ko rej letok melele ko ilo ejjelok wōnāān ñan armej ro ejelok aer lawyer. Ewōr lawyer ro rej bōk kunaer im jab bōk wōnāāer remaroñ jipaň eok kanne peba ko, im kōmeleleiki ta eo emaroñ walok ilo keij eo am. Jikin Make Bōk Jipaň ko rej pād ilowaan jikin ekajet ko ilo Oahu, Maui, Kauai, Hawaii Island ak Big Island. *Self-Help Centers provide free legal information to people who do not have an attorney. Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.*

Ewōr ri ukok ro ilo enañin elōñ kajin ko im ejjelok wōnāān aer jipaň ilo telephone ilo Jikin Make Bōk Jipaň ko. Kwōj aikuj in kōjelaiki rijerbal ro ilo jikin ekajet eo elañe kwōj aikuj jipaň. *Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.*

Elōn bar melele ko jet kin Jikin Make Jipaň ko ilo website eo an Jikin Ekajet ilo http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

More information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at www.hawaiijustice.com. You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

Kajin Majôl

Marshallese

Wāwen Komaroñ Kajjitōke Juōn Am Ri ukok

How to Request an Interpreter

Kilen Ko Ñan Am Etal Ñan Jikin Ekajet

Tips on Going to Court

Ewōr am jimwe ñan juōn am ri ukok eo ejelok wōnāān ilo ien am itok ñan jikin ekajet.

You have the right to a free interpreter when you come to court

Wāwen Komaroñ Kajjitōke Juōn Am Ri ukok Mokta Jen Ien Roñjake Eo Am

How to Request an Interpreter Before the Hearing

1. Bōk juōn **form in Kajjitōke Juōn Am Ri ukok.** Ewōr form rot in ilo aolep jikin ekajet ko ilo belaakin aelōñ kein im ilo website eo an Jikin Ekajet ilo http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
Get the Request for Interpreter services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
2. Kanne form in. Loore aolep kōmelele ko ilo form eo. *Fill out the form. Follow the instructions on the form.*
3. Lelok ak mail e form eo emōj am kann e ñan jikin ekajet eo 10 raan in jerbak ko mokta jen raan in ien roñjake eo am. *Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.*
4. Kwōj aikuj in etal ñan jikin ekajet ñan jede imaan Ri Ekajet eo ilo raan in roñjake eo am. *You must go to court to see the Judge on your hearing date.*

Ilo am jilkinlok form in ñan jikin ekajet eo mokta jen ien roñjake eo am enaj jipañ ri ekajet eo ñan pojak ñan ien roñjake eo am im maroñ kōmōkajlok keij eo am.

Sending this form to the court before your hearing helps the Judge to get ready for your hearing and take care of your case more quickly.

Wāwen Komaroñ Kajjitōke Juōn Am Ri ukok ilo ien Roñjake Eo Am

How to Request an Interpreter at the Hearing

1. Kwōj aikuj etal ñan jikin ekajet ñan jede imaan Ri Ekajet eo ilo raan in roñjake eo am. *You must go to the court to see the Judge on your hearing date.*
2. Ilo ien roñjake eo am, komaroñ:
At the hearing, you may:
 - Kajjitōke juōn am ri ukok ippān Ri Ekajet eo. *Ask the Judge for an interpreter.*
 - Lelok juōn leta in kajjitōk kin juōn ri ukok ñan Ri Ekajet eo. *Give the Judge a letter asking for an interpreter.*
 - Kwalok ñan Ri Ekajet eo card eo ej kalikkar kajin eo am, im men in ewōr ilo aolep jikin ekajet ko ilo belaakin aelōñ kein im ilo website eo an Jikin Ekajet ilo http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
Show the Judge your Language ID Card, available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
3. Lawyer eo am emaroñ kajjitōk ippān Ri Ekajet eo Ilo naan ak ilo jeje, kin juōn am ri ukok. *Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.*

JOUJ IM KEMEMEJ: Ilo ien roñjake eo am, Ri Ekajet eo emaroñ kajitikin eok jet kajjitōk ko. *PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions.*

Ri Ekajet eo enaj kōmman bebe ñan lale elañe kwoj aikuj juōn am ri ukok.

The Judge will decide whether you may have an interpreter.

Ñe Ri Ekajet eo enaj lewaj juōn am ri ukok, enaj ejelok wōñāñ ñan kwe.

If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.

Kilen Ko Ñan Am Etal Ñan Jikin Ekajet

Tips on Going to Court

1. **Etal ñan jikin ekajet ilo raan in roñjake eo am.**
Go to court on your hearing date.
 - Kōnak nuknuk ko remman im rekkar. Jab kōnak kadu ne ko, kadu pã ko, ak nuknuk in tutu iar ko. *Dress neatly. Do not wear shorts, tank tops, or swimsuits.*
 - Jab kōnak mejen dret im atat. *Remove sunglasses and hats.*
 - Jab boktok kein ire ak uno ko rōkajur me emo kōjerbali ñan jikin ekajet. *Do not bring weapons or illegal drugs to court.*
 - **Ñe kwar jab jede ñan ien roñjake eo am:** *If you miss your hearing:*
 - Komaroñ luji keij eo am. *You may lose your case.*
 - Komaroñ kalbuuj. *You may be arrested.*
2. **En jimwe rum in ekajet eo kwōj etal ñan e.**
Go to the correct courtroom.
 - Etale lok iman rum in ekajet eo ejimwe im ia eo ej pãd ie. *Find out the correct courtroom location ahead of time.*
 - Ñe kwōnaaj ettōr kōn wa, lale bwe en lap ien ñan am kappok jikin paak. *If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.*
 - Bōktok aolep peba im melele ko jen jikin ekajet ikijien keij eo am ippam tok. *Bring all court documents or information about your case with you.*
 - Bukōte rum in ekajet eo am. *Find the courtroom.*
 - Drelōñ ilo rum in ekajet eo im kwalok etam ñan rijerbal ro an jikin ekajet eo. *Go into the courtroom and tell court staff your name.*
 - Kwalok peba ko jen jikin ekajet eo ñe renaaj kajitok ippam. *Show your court documents if you are asked to do so.*
 - Ñe renaaj kur etam, etal im jutak imaan jikin ekajet eo. *When your name is called, go to the front of the courtroom.*
3. **Ñe kwoj pãd ilo jikin ekajet:** *When you are in court:*
 - Jab kōbatat ilowaan jikin ekajet eo. *Do not smoke in the courthouse.*
 - Jab mōna, idraak, ak meme bwil ilo jikin ekajet eo. *Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.*
 - Kune cell phone eo am im kein jerbak ko jet. *Turn off your cell phone and other electronic devices.*